Estudio crítico

Pascasio de Dumio

María Adelaida Andrés Sanz



Biblioteca Virtual Ignacio Larramendi de Polígrafos

ESTUDIO CRÍTICO FHL

© Del texto: el autor.

© De la edición: Fundación Ignacio Larramendi.

Madrid, 2011.



Es una edición electrónica de <u>DIGIBÍS</u>.

ESCRITORES VISIGÓTICOS

SIGLO VI

PASCASIO DE DUMIO

MARÍA ADELAIDA ANDRÉS SANZ Profesora titular en la Universidad de Salamanca

Son pocos los datos biográficos que conocemos de este monje de Dumio que ha pasado a la historia de la literatura latina hispana como traductor de griego. La mayor parte de los mismos proceden del prólogo de la única obra que la tradición refrenda como suya: una traducción latina de biografías de eremitas egipcios. En dicho prólogo parece mostrársenos como discípulo y subordinado de Martín de Braga en la época en la que éste era abad de Dumio (esto es, antes probablemente de 556), pero sobre la fecha de su nacimiento y su origen nada cierto sabemos. Los estudios más recientes lo quieren hacer llegar a Hispania desde Panonia, al igual que su superior, o al menos de Oriente (no parecen tener éxito orígenes galos o gallegos, ni la tesis de Ribeiro, que lo sitúa como monje en Roma antes de asentarse en la Península Ibérica). Así, habría venido a Dumio conociendo ya el griego, quizá incluso éste habría podido ser su lengua materna, hecho que explicaría el encargo recibido de su abad. Por otra parte, respecto al grado eclesiástico de diácono que le otorga Sigeberto de Gembloux nada podemos decir, salvo que con el mismo ha sido registrado en la mayor parte de los estudios pasados y parte de los actuales sin que haya razones fundadas para atribuírselo.

En cuanto a su obra cierta, se trata, ya lo hemos dicho, de la versión latina de un texto oriental con relatos biográficos y sentencias de eremitas de Egipto. La tradición manuscrita nos ha hecho llegar su título en diversas formas (*Liber Geronticon*, *Iheronticon de octo principalibus uitiis de graeco in latinum translatum*, *Verba seniorum*, *Interrogationes et responsiones Aegyptiorum Patrum*). Pascasio la denomina en su prólogo simplemente *Vitae Patrum* (*Vidas de los padres*). La más reciente edición del texto –la de Geraldes Freire, única edición crítica aparecida hasta el momento– le otorga el título de *Liber Geronticon de octo principalibus uitiis* (*Libro de los ancianos sobre los ocho vicios capitales*). Por otra parte, esta edición parece haber clarificado definitivamente la compleja historia de la transmisión del texto, cuya forma varía sustancialmente respecto de la de ediciones anteriores. Freire lo divide en 101 capítulos, que compendian 385 apotegmas. En la *PL* 73, cols. 1025-1062 aparece con 41, igual que en las ediciones de Rosweyde (1615, Antwerpen; 1617, Lyon), que sirvieron de modelo al texto de Migne. Esta diferencia se explica porque la obra original, de gran extensión, habría contado muy pronto con dos versiones resumidas diferentes, una de

las cuales fue ampliada y contaminada posteriormente. Pues bien, la edición de Rosweyde habría tenido como modelo una copia de una de las versiones breves, que fue luego sancionada como auténtica por la tradición.

No conservamos, como tal, el original griego del que Pascasio se sirvió, pero casi todos sus apotegmas se han conservado en su forma griega en distintas colecciones. Gracias a ello podemos saber que la traducción de Pascasio no se aleja de su base, y que su estilo es sobrio, sencillo, y con un cierto gusto por la *uariatio*, aunque no consigue filtrar completamente los helenismos.

Por otra parte, Geraldes Freire atribuye a Pascasio la versión latina de otros dos textos cuyo origen está también en obras griegas de paternidad desconocida. Uno es las *Septem sententiae abbatis Moysi*. El otro es la *Vita Thaisis*, cuya traducción latina se suele atribuir a Dionisio el Exiguo. Por último, este editor refrenda las opiniones de estudiosos como Wilmart y Batlle, al juzgar que no son traducciones del monje de Dumio ni el tratado *De meditationibus duodecim anachoretarum* ni la *Vita sanctae Heliae* (ésta última atribuida a él por Antolín al estudiar el códice a.II.9 de El Escorial).

BIBLIOGRAFÍA

1. Biografía

 ALVES DE SOUSA, P. G., Patrologia Galaico-Lusitana, Lisboa, Universidade Católica Editora, 2001, pp. 129-136.

2. Ediciones

- Liber Geronticon de octo principalibus uitiis (BHL 6531)
- Freire, J. G., *A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum*, Coimbra, Instituto de Estudos Clássicos, 1971, 2 vols., pp. 157-335. (*)
- SALONIUS, H., Vitae Patrum, Lund, C. W. K. Gleerup, 1920, pp. 31-69.
- ROSWEYDE, H., Vitae Patrum, Antwerpen, 1615, pp. 664-685 (= PL 73, cols. 1025-1062).

3. Traducciones

 DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., Pascasio de Dumio. Apotegmas de los padres del desierto, Salamanca, Sígueme, 1986.

4. Otros estudios

- BARLOW, C. W., Iberian Fathers I: Martin of Braga, Paschasius of Dumium, Leander of Sevilla, Washington D. C., The Catholic University of America Press, 1969.
- BATLLE, C. M., "Contribució a l'estudi de Pascasi de Dumi i la seva versió de *Verba Seniorum*", *Estudis Romànics* 8, 1961, pp. 57-75.
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., Pascasio de Dumio. Apotegmas de los padres del desierto, Salamanca, Sígueme, 1986.
 - , *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 2, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1997, pp. 322-324.
- FOLLIET, G., "La tradition latine des Septem capitula abbatis Moysi", Vetera Christianorum 50, 1996, pp. 200-209.
- Freire, J. G., "Os *Apophthegmata Patrum* no mosteiro de Dume", *Bracara Augusta* 21, 1967, pp. 298-308: esp. pp. 300-304.
 - , A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophtegmata Patrum, Coimbra, Instituto de Estudos Clássicos, 1971.
- MARTINS, M., "Pascasio, traductor dos Padres do deserto", *Estudos de literatura medieval*, Braga, Livraria Cruz, 1956, pp. 213-222.
- RIBEIRO SOARES, L., A linhagem cultural de Sâo Martinho de Dume, vol. 1. Fundamentos, Lisboa, 1963.
- VOGÜE, A. DE, "L'horaire de l'*Ordo monasterii*. Ses rapports avec le monachisme égyptien", *Homo spiritalis. Festgabe für Luc Verheijen OSA zu seinem 70. Geburtstag*, edd. C. Mayer .- K. H. Chelius, Würzburg, Augustinus, 1987, pp. 240-258 (= *Word and Spirit* 9, 1987, pp. 65-86 (inglés); *Regards sur le monachisme des premiers siècles*, Roma, Pontificio Ateneo S. Anselmo, 2000, pp. 158-167).
- ZARCO CUEVAS, J., "El nuevo Códice visigótico de la Real Academia de la Historia", Boletín de la Real Academia de la Historia 106, 1935, pp. 389-442: esp. pp. 406-407.